

Ortega Arjonilla, Emilio (dir.) (2017):  
SOBRE LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN  
EN LA ACTUALIDAD (5 VOLÚMENES)

Reseña: *María Isabel Martínez Robledo*  
Universidad de Granada

Autores: Emilio Ortega Arjonilla (dir.) (2017)

Editorial: Comares (Granada), col. Interlingua n° 179. Publicación en soporte papel y electrónico (USB)

Reseña: *María Isabel Martínez Robledo* (Universidad de Granada)

Número de páginas: 660 páginas + USB

ISBN: 978-84-9045-526-5

Esta monografía colectiva, organizada en cinco volúmenes (en papel y soporte electrónico), dirigida por Emilio Ortega Arjonilla y coeditada por diez expertos (miembros o colaboradores) del Grupo de Investigación Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada HUM 767, con sede en la Universidad de Málaga, es complementaria a la obra titulada «Emilio Ortega Arjonilla, Ana Belén Martínez López y Francisca García Luque (eds.) (2017): *Cartografía de la traducción, la interpretación y las industrias de la lengua. Mundo profesional y formación académica: interrogantes y desafíos*», publicada también en la colección Interlingua de la Editorial Comares de Granada.

En esta segunda monografía colectiva (número 179 de la colección Interlingua) se nos ofrece un recorrido significativo por algunos de los ámbitos más representativos de la práctica profesional de la traducción e interpretación en la actualidad. Más de cuarenta expertos en la materia desgranán las particularidades que acompañan a la práctica de la traducción y la interpretación en ámbitos muy específicos, que aquí aparecen organizados en cinco volúmenes. Estos llevan por título los siguientes:

*Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 1). De traducción científica y técnica*  
Ana Belén Martínez López e Isabel Jiménez Gutiérrez (eds.)

*Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 2). De traducción jurídica y socioeconómica e interpretación para los servicios públicos*  
Tanagua Barceló Martínez e Iván Delgado Pugés (eds.)

*Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 3). De traducción subordinada, audiovisual, accesible y localización de videojuegos*  
Francisca García Luque y J. Lobato Patricio (eds.)

*Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 4). De traducción literaria y humanística*  
Giovanni Caprara y Miguel A. Candel Mora (eds.)

*Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 5). De literatura, escritores y recepción literaria a través de la traducción*  
Elena Echeverría Pereda y Mercedes Vella Ramírez (eds.)

El resultado son más 49 contribuciones. De ellas seis se corresponden con la introducción general a la monografía, firmada por el director de la obra, y con las cinco introducciones a cada uno de los volúmenes, firmadas por los coeditores de cada uno de ellos. Los 43 capítulos restantes son contribuciones de expertos en la materia, organizadas en torno a los cinco ejes temáticos (cf. ut supra), que componen esta monografía.

Los títulos de los capítulos que componen esta obra, organizados por volúmenes, son los que se recogen a continuación.

- **Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 1). De traducción científica y técnica.** Editado por Ana Belén Martínez López e Isabel Jiménez Gutiérrez

Se inicia este volumen con una introducción de las editoras, y se continúa con diez capítulos que responden a los títulos siguientes:

*La formación en traducción de protocolos de ensayos clínicos a partir de corpus comparables*

Araceli Alonso Cano y Lucila María Pérez Fernández

*La degustación del vino a través de los textos. Aproximación a la terminología de la cata de vinos en los manuales decimonónicos divulgativos sobre Enología*

Manuela Álvarez Jurado

*Hacia una clasificación de la terminología vitivinícola multilingüe: el proyecto WEINAPP*

María del Carmen Balbuena Torezano

*Textos en el ámbito institucional multilingüe de la OIV: consideraciones y propuestas*

José María Castellano Martínez

*La traducción del certificado de origen en la exportación del vino. Aproximaciones jurídicas y traductológicas*

Ingrid Cobos López

*Interpretación y traducción de la terminología en el ámbito de la ortodoncia. El conocimiento a través de la imagen*

María del Carmen Falzoi Alcántara

*Referentes culturales en textos semiespecializados del ámbito de la automoción: retos para la traducción (francés-español)*

Isabel Jiménez Gutiérrez

*Dificultades de la traducción técnica de inglés a español. Estudio de un manual de reparación de automóvil*

Miriam Pérez Carrasco

*La traducción de textos técnicos de temática agroalimentaria: el etiquetado de alimentos*

Mar Rivas Carmona

*El uso de corpus en traducción biosanitaria: diseño y explotación de corpus comparables ad hoc*

Manuel Cristóbal Rodríguez Martínez

- **Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 2). De traducción jurídica y socioeconómica e interpretación para los servicios públicos.** Edición de Tanagua Barceló Martínez e Iván Delgado Pugés

Se inicia este segundo volumen con una introducción de los editores, y se continúa con siete contribuciones, tres destinadas al ámbito de la traducción jurídica y socioeconómica y cuatro al de la interpretación para los servicios públicos. Son las siguientes:

*Estudio de la terminología jurídica del contrato turístico y su traducción al francés*

Natalia Campos Martín

*El verbo en la traducción de estatutos sociales franceses*

Victoria García Alarcón

*Traducción, paisaje y medio natural: un análisis de los culturemas*

Diana María González Pastor

*El intérprete judicial frente a la diglosia: el proceso de interpretación árabe-español*

Khatima El Krirh

*¿Cómo trabajar las destrezas orales de los intérpretes judiciales? Recursos didácticos específicos en la combinación inglés-español-inglés*

Coral Ivy Hunt Gómez

*Estudio de la cortesía en conversaciones mediadas por un intérprete sanitario*

Raquel Lázaro Gutiérrez

*¿Cómo es la interpretación que se presta realmente en los procedimientos penales en España?*

Francisco Javier Vigier Moreno

- **Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 3). De traducción subordinada, audiovisual, accesible y localización de videojuegos.** Edición de Francisca García Luque y Julia Lobato Patricio

Se inicia este tercer volumen con una introducción de las editoras y se continúa con siete contribuciones, dos destinadas al ámbito de la traducción subordinada y cinco al de la traducción audiovisual, accesible y localización de videojuegos. Son las siguientes:

*Canciones traducidas. ¿Qué esperar de ellas? Hacia una propuesta de modelo de análisis*

Rocío García Jiménez

*La traducción isosemiótica de canciones de Astérix et Cléopâtre (1968): una propuesta didáctica*

Daniel Ricardo Soto Bueno

*La transmisión de aspectos emocionales en audiodescripción*

Antonio Javier Chica Núñez

*La recepción del subtítulado como alternativa al doblaje: un acercamiento empírico*

Francisca García Luque

*A didactic proposal for assessing subtitling tasks in general translation curricula*

Sonia González Cruz

*El público infantil como receptor: La traducción en las series infantiles de dibujos animados. El caso de Peppa Pig*

María José Rodríguez Ruiz

*Transcreación y traducción de videojuegos: algunos juegos de palabras de Dofus y su traducción*

Daniel Ricardo Soto Bueno

- **Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 4). De traducción literaria y humanística.** Edición de Giovanni Caprara y Miguel A. Candel Mora

Se inicia este cuarto volumen con una introducción de los editores y se continúa con diez contribuciones, destinadas al ámbito de la traducción literaria y humanística, respectivamente. Son las siguientes:

*Análisis traductológico comparado de las versiones en italiano y en francés de la novela La sombra del viento de Carlos Ruiz Zafón*

Víctor Anguita Martínez y Giorgia Marangon

*Reflexión metodológica para la traducción de cuentos jordanos de tradición oral*

Margarita Isabel Asensio Pastor

*Las costumbres culinarias como traducción intercultural y trasvase intersemiótico en Einmal Hans mit scharfer Soße, de Hatice Akyün*

Bárbara Cerrato Rodríguez

*Traducir el ensayo. Textualidad y diacronía*

Alessandro Ghignoli

*La importancia del componente cultural en la traducción literaria de árabe a español: estudio de textos de la obra Sirāj Al-Mulūk de Abū Bakr Al-Ṭurṭūṣī (451-520/1059-1126)*

Hanan Hannou

*La traducción de las figuras retóricas en La Isla Presidencial*

María Sagrario Del Río Zamudio

*Sobre la dificultad de traducir el aspecto: el caso de las perífrasis verbales en Ojos que no ven de J. Á. González Sainz y su traducción al italiano*

Rocío Luque

*Análisis de los fenómenos de variación lingüística en el original y en la versión en español de la novela La Lupa de Giovanni Verga*

Giorgia Marangon

*La traducción de las obras de Philip K. Dick: estilo, temas y retraducciones*

Juan Pascual Martínez Fernández

*Ciencia, Política y Traducción. Notas acerca de La Filosofía de la Revolución de Gamal Abd al-Naser*

José Ramírez del Río

- **Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad (volumen 5). De literatura, escritores y recepción literaria a través de la traducción.** Edición de Elena Echeverría Pereda y Mercedes Vella Ramírez

Se inicia este quinto volumen con una introducción de las editoras y se continúa con nueve contribuciones, destinadas al ámbito literario y de la literatura traducida. Son las siguientes:

*Accomplishments and inaccuracies in J.M. Coetzee's In the Heart of the Country's translation into Spanish*

Patricia Álvarez Sánchez

*Accumulative memories in contemporary fiction about ageing. Material memory in the novel Quartet in autumn*

María del Rocío González Torres

*Abū Bakr Al-Turṭūṣī (451-520/1059-1126): orígenes andalusíes, vida e influencia oriental*

Hanan Hannou

*The discourse of normalcy and deformity in the victorian novel: A disability studies' perspective*

Manuel Hueso Vasallo

*Traducción literaria y recepción: Federico García Lorca en italiano*

Ana Lara Almarza

*Estudio cronológico de las novelas de Philip K. Dick y sus traducciones al español*

Juan Pascual Martínez Fernández

*Las imágenes de Laura en la península ibérica a través de la traducción del senbal en el Cancionero: el ciclo RVF 194, 196-198 en español, gallego y portugués*

Francisco José Rodríguez Mesa

*El quijotismo femenino: translaciones y traducciones*

Carmen Velasco Rengel

*Las huellas de Diego Fabbri en España y América Latina*

Rocío Vigará Álvarez de Perea

En resumen, se trata de una monografía colectiva de consulta obligada para conocer las peculiaridades que acompañan a la práctica profesional de la traducción e interpretación en nuestros días (volúmenes del 1 a 4) en algunos de los ámbitos más representativos de la práctica o las relaciones existentes entre literatura y traducción (volumen 5).